

공공번역의 현황 및 한국학 용어 DB 소개

공공번역 Public Translation

- 국제 사회에서 한국의 국가 위상이 높아지고 한국 문화에 대한 관심과 수요가 늘어나면서 공공번역에 대한 관심도 함께 증가하기 시작
- 그러나 한국을 알릴 콘텐츠의 번역 수준에 대해서는 부정적인 평가가 다수
“국내외 외국인들을 대상으로 한 설문조사에서 한국의 국가브랜드 이미지 향상에 가장 부정적인 요소로 ‘정부기관 웹사이트’를 꼽은 사람이 35.8%로 가장 많음”
- ‘공공기관에서 발주/수행하는 번역’, ‘공공 분야의 번역’ + 번역물이 지니는 ‘공공성’을 강조

공공번역의 정의와 범위

‘공공 서비스 제공을 목적으로 하여 국가공공기관의 직간접적인 예산 지원을 받아 이루어져
일반 대중에게 공개, 사용되는 번역’

1. 정부차원의 공문서로서 안전행정부 분류상 ‘제1범주의 상징적 문건’에 해당하는 문서 ... 예: 헌법, 국가간 조약문 등
2. 정부차원의 공문서로서 안전행정부 분류상 ‘제2범주의 실제업무수행을 위한 공문서’에 해당하는 문서
... 예: 장차관급 공식 서한 및 연설문, 외국정부 및 국제기구 발송 공식문서, 정부기관 홍보자료
3. 중앙정부 및 지방자치단체의 홈페이지 및 홍보 인쇄물과 같은 공공기관 정보
4. 다양한 지역과 지방자치기관의 관광 안내 정보
5. 주요 유·무형 문화재나 주요관광자원에 대한 안내 현판 등과 같은 문화유산 정보
6. 도로 표지판 및 관광지 교통안내 등과 같은 생활 정보
7. 한국학 연구를 위해 필요한 개념 용어 및 인물 정보
8. 한식이나 한국식 생활관습에 대한 정보
9. ‘한류’ 또는 ‘K-POP’으로 대표되는 우리 대중문화에 대한 정보

* 법령 행정용어 (관공서명, 부서명 등), 자연·지형용어(산, 강, 바다 등), 국토·교통용어(도로, 항만 등), 관광지명, 역사용어 등

공공번역의 특징

- 특정 개인이나 집단의 수요를 충족시키는 것이 아니라, “공공 서비스” 제공을 목적으로 함.
- 일반적인 시장 원리에 따라 수요와 공급이 이루어지는 것이 아니며, 경제적인 수익 창출과 무관함.
- 필요에 따라 “잠재적인 수요”에 대응하기 위해 선제적인 번역이 이루어지기도 함.



다문화가족지원포털

<https://www.liveinkorea.kr/portal/main/intro.do>



외교부 독도

<https://dokdo.mofa.go.kr/kor/index.jsp>

- 기본적인 정보 전달(informative)의 기능 외에도 부가적인 효과 유발(operative)의 기능을 수반하고, 국가 이미지나 경쟁력을 결정하는 데 중요한 역할을 함.

한국 공공번역의 현황

“총체적 난국” / “폭탄 돌리기”

- “번역” 자체에 대한 인식 미흡
- 번역 업무와 관련한 전문인력이나 전문체계 부족
- 수요가 발생할 때마다 산발적으로 대응하는 경우가 대부분
- 번역 수준의 저하, 일관성의 결여



문화유산 안내판 해설문의 오류 사례

- 총 1,860편의 국가지정문화재 및 등록문화재 안내판의 국·영문 해설문을 대상으로 분석
- 총 3,648개의 국문 용어에 대한 16,137의 영문 번역어 추출
- ‘유효 번역 용례’ - 9,098건, ‘오류 사례’ - 7,039건
- 동일한 대상을 가리키거나 같은 의미를 나타내는 데에 불필요하게 많은 번역 용례가 사용됨.

오류 유형		건수
① 문화재 지정명칭과 불일치하는 경우		144
② 문화재명칭 영문 표기 기준규칙과 다른 형태의 표기		3,126
③ 기관명 등이 공식 영문명칭과 불일치하는 경우		27
문자 표기상의 오류	④ 철자 오기 또는 띄어쓰기 오류	1,360
	⑤ 대소문자 표기 오류	125
	⑥ 로마자 표기 오류	1,243
	⑦ 원어 발음 표기상의 오류	47
	⑧ 주소의 영문 표기 오류	175
	⑨ 오역 및 부적절한 표현	309
번역상의 오류	⑩ 의미역 없이 음역만 표기된 경우	302
	⑪ 문법상의 오류	35
⑫ 기타 오류		146
합계		7,039

국문	번역 용례 예시
임진왜란 (36가지)	<ul style="list-style-type: none"> 음역 Imjin War 설명식 번역 Japanese invasion of 1592 / Japanese Invasion / Japanese Invasion of Korea in 1592 / Japanese Invasions (1592-1598) / Wae invasion / Japanese invasion of Korea (1592-1598) / Japanese Invasion in 1592 음역 + 설명식 번역 Imjin War (Japanese Invasion of Korea in 1592)
칸 (22가지)	Kan, bay, room, kan (a measurement referring to the space between two columns), section, space, kan (a unit of area, partition)

강혜원, 『문화유산 해설문 영문 번역 용례 분석 및 데이터베이스 설계 연구 - 국가지정문화재 및 등록문화재를 중심으로』, 한국학중앙연구원 한국학대학원 인문정보학 석사학위 논문, 2016, 한국학중앙연구원.

국내 공공번역 관련 주요 연구 및 논의

번역학계 관련 연구

- 박경희, 정호정, 염행일, 신지선, 한국문학번역원, 『국가번역시스템 구축을 위한 기초연구: 공공분야번역을 중심으로』, 한국문학번역원, 2007.
- 정호정, 임현경, 『공공번역 표준화의 모델 - 한국형 모델 개발을 위한 해외 선진사례 연구』, 한국문화사, 2013.
- 정호정, 이상원, 『공공번역 표준화를 위한 기반 연구』, 국립국어원, 2013.
- 정호정, 「공공번역 수급 및 수준 관리 시스템 연구 - 유럽연합 3대 번역전문기관을 중심으로」, 『통역과 번역』15(2), 2013, 215-248쪽.
- 정호정, 「공공번역 단일전문전담기구의 필요성 - 중단기 정책 수립을 위한 현황과 당면과제」, 『통역과 번역』17(2), 2015, 51-79쪽.
- 박현주, 「공공번역용 용어뱅크 구축을 위한 제언 - 국립국어원과 IATE 사례 고찰을 중심으로」, 『통역과 번역』19(3), 2017, 1-36쪽.
- 정호정, 박지수, 「통번역학 연구 대상으로서의 통번역정책 - ‘번역청’ 설립 및 통역사 인증제 도입 정책연구에 대한 메타 분석」, 『통역과 번역』20(3), 2018, 105-140쪽.
- 정호정, 최소희, 「번역표기 훈령과 공공번역 표준화 정책: 문화체육관광부 훈령 이후 번역 실태 연구」, 『영미연구』 제48집, 2020, 157-190쪽.

국회 및 정부의 공공번역 관련 논의

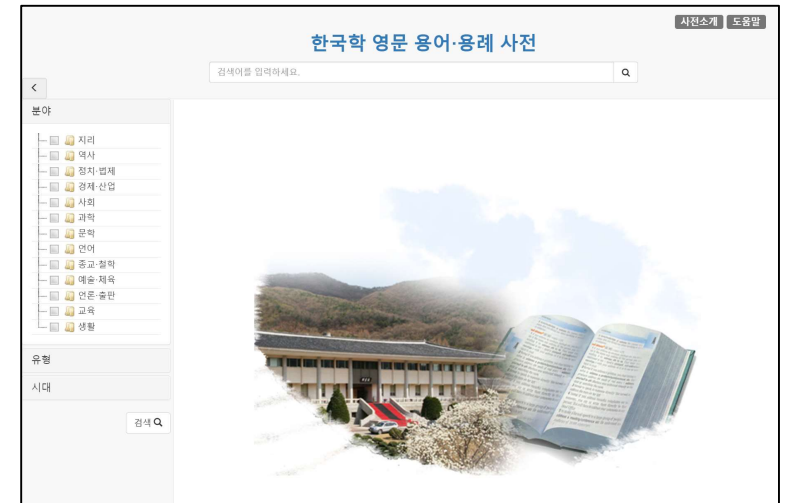
- 국가 번역 기초 시스템 구축을 위한 정책 발표회, 2007.
- 공공번역과 국가경쟁력 강화를 위한 정책토론회, 2013.
- 국가 번역청 설립 추진: 문화선진대국의 위상 확보를 위한 번역 인프라 구축 방안, 2015.
- 공공번역 전담기구 신설을 위한 정책토론회, 2015.

공공번역 전담기구 설립의 필요성

- 정부 차원의 공공번역 단일 전문 전담기구 - ‘공공번역 컨트롤타워’로 운영
 - 일관성 있고 수준 높은 번역 결과물을 안정적으로 공급할 수 있음.
- 공공번역 수급체계와 네트워크 일원화
 - 공공번역에 대한 사회전반적 수요를 예측해서 체계적인 수급이 가능하도록 함.
 - 공공번역 관련 예산의 기획/집행 단일화
 - 사업성과 및 노하우 축적을 통해 향후 활용 가능성 증대
- 번역 담당 전문인력 양성 - 전문성, 지속성 확보
 - 번역사, 용어 전문가, 리뷰어, 에디터 등 단계별 전문 인력 확보
 - 번역물의 평가·감수 체계를 세우고, 인력 선발 및 관리 모델을 개발
- 공공번역 표준용어 DB, 번역 지침 마련
 - 검증된 전문용어 및 번역 지침을 체계적으로 정리하고 공유해서 공공번역의 품질을 지속적으로 개선
 - 신뢰할 수 있는 공공번역 환경 및 인프라를 제공하여 그 효과를 민간 번역 분야로 확대

공공번역 표준화를 위한 기관별 DB

- 한국학중앙연구원 한국학 영문 용어용례사전
<http://glossary.aks.ac.kr/>
- 하나의 국문 용어에 대응하는 단 하나의 정답만을 제시하는 것이 아니라 영문 번역 용례들을 다양하게 제공하고, 사용자로 하여금 본인이 쓰고자 하는 목적이나 문맥에 따라 적절한 영문 용어를 선택하여 사용할 수 있도록 함.
- 구축 현황
 - ✓ 한국학 관련 용어 총 20,714건에 대한
영문 대역어 27,017건, 용례(예문) 11,386건 수록
 - ✓ 영어로 발간된 총 404권의 한국학 관련 도서에서 추출



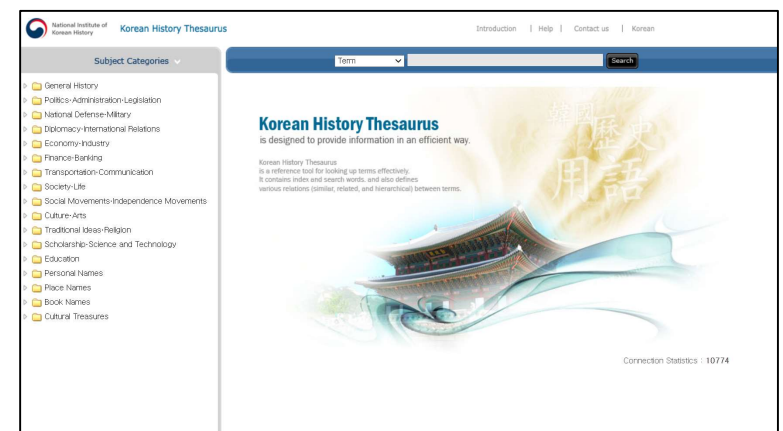
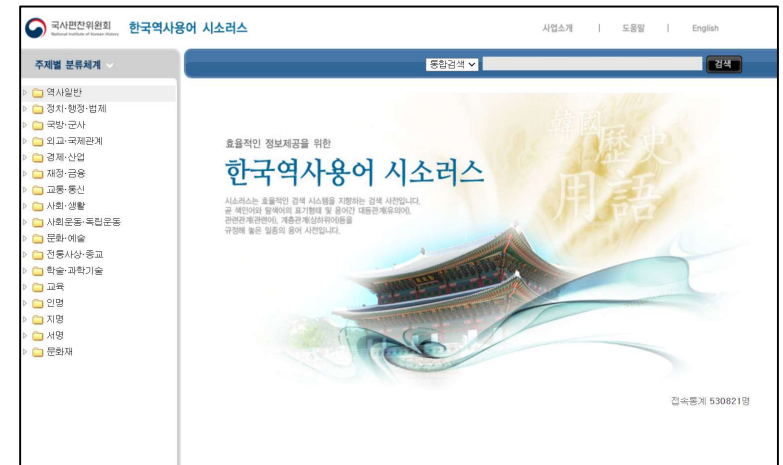
공공번역 표준화를 위한 기관별 DB

- 국사편찬위원회 한국역사용어 영문시소러스

국문: <http://thesaurus.history.go.kr/>

영문: <http://thesaurus.history.go.kr/eng/index.html>

- 2001년부터 구축
- 유의어, 관련어, 상위어, 하위어 등 용어 간의 관계를 중심으로 기술한 사전
- 현재 구축된 사전 항목은 총 5만 여 건
인명·지명·서명·문화재는 총 1만 여 건

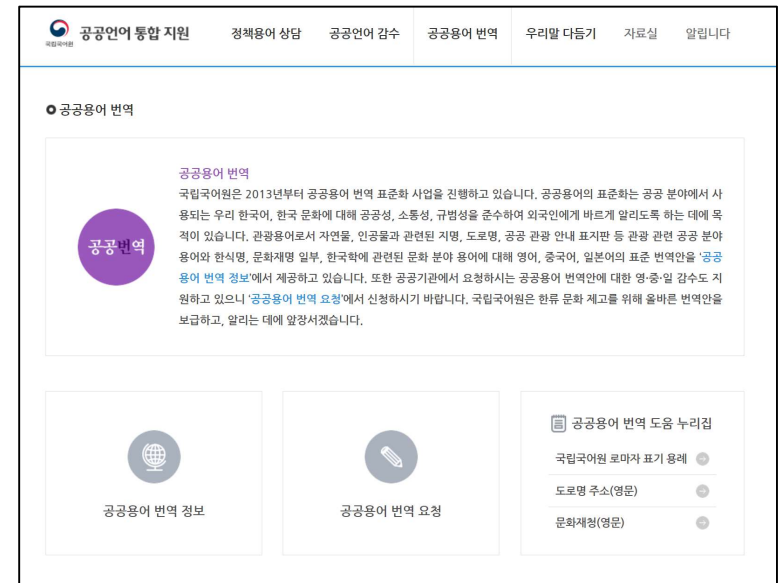


공공번역 표준화를 위한 기관별 DB

- 국립국어원 공공용어 통합 지원

<https://publang.korean.go.kr/>

- 2013년부터 공공용어 번역 표준화 사업 진행
- 자연물, 인공물과 관련된 지명, 도로명, 공공 관광 안내 표지판 등 관광 관련 공공 분야 용어와 한식명, 문화재명 일부, 한국학에 관련된 문화 분야 용어에 대해 영어, 중국어, 일본어의 표준 번역안을 ‘공공용어 번역 정보’에서 제공



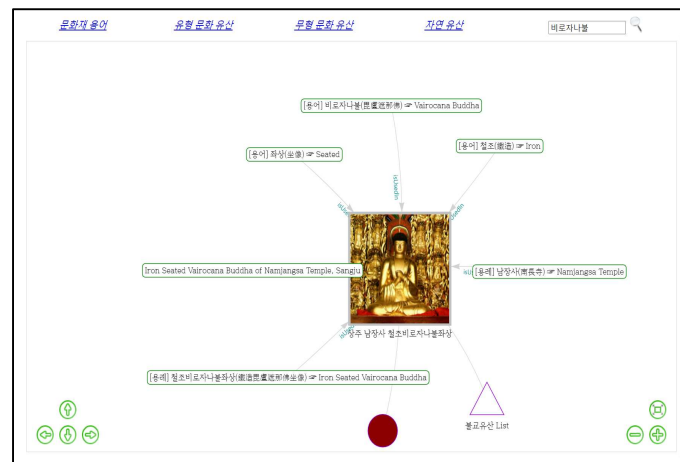
공공번역 표준화를 위한 기관별 DB

- 문화재청 문화재명칭 영문표기 기준 규칙, 용례집

http://dh.aks.ac.kr/~heritage/wiki/index.php/2019_문화재명칭_영문_표기

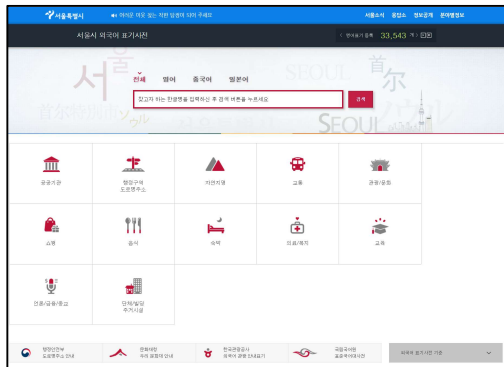
- 국가지정문화재 및 국가등록문화재의 지정 명칭에 대한 통일된 영문 표기 기준 마련
- 2013년 문화재청 예규로 최초 제정 후 2019년까지 3차례 개정 및 보완
(신규 지정된 문화재 명칭 반영, 용례집 추가 작성)

- 문화재 명칭 4,842건
- 명명요소 및 사용 용례 3,195건



공공번역 표준화를 위한 기관별 DB

- 서울시 외국어 표기사전
<https://dictionary.seoul.go.kr/spelling/dictionary>
- 한국관광공사 관광용어 외국어 용례사전
<https://kto.visitkorea.or.kr/kor/translation/main.kto>
- 한국관광공사 외국어메뉴판 만들기
<http://kto.visitkorea.or.kr/kor/ktom/menupan/main/intro.kto>

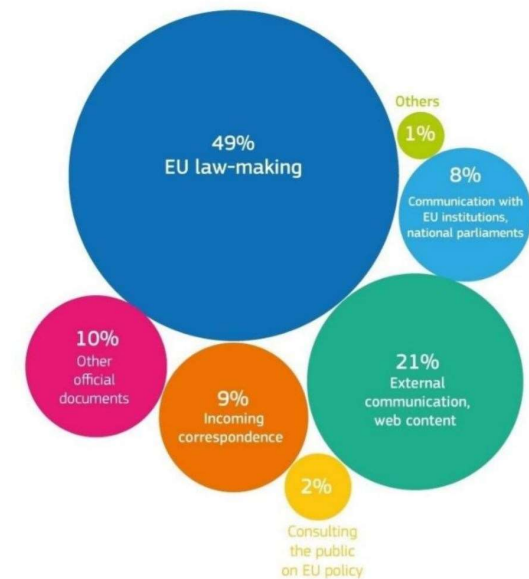


해외 사례 – 유럽연합

유럽연합

- EU집행위원회 번역총국(1993)
(European Union Commission Directorate-General for Translation)
 - EU 집행위원회 內 최대 규모 부서, 세계 최대의 번역기관 중 하나
 - EU의 제반 법률, 규제, 지침 등 다양한 입법 관련 문서 번역이 가장 큰 비중을 차지
- EU 번역센터(1994)
(Centre of Translation for the Bodies of the European Union)
 - EU 관련 기구들을 고객으로 유치하여, 상업적 번역회사와 유사한 방식으로 운영
- EU이사회 총사무국 번역서비스부(2007)
(Language Service in General Secretariat of the European Union Council)
 - 주요 정책 문서와 법안 자료 등을 EU 공식으로 번역
 - EU 산하 다양한 실무기구의 번역 업무 담당

What we translate:



출처: 2019 DG Translation Annual Activity Report

https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/dgt_aar_2019_en.pdf

해외사례 - IATE

- IATE (InterActive Terminology for Europe) <http://iate.europa.eu>
- 1999년 EU 번역센터에서 개발한 용어 DB
- 유럽연합은 설립 초창기부터 용어 관리의 중요성을 절감, 연합 내 기구마다 자체적인 용어 관리 체계를 구축
- 1970년대 이후 데이터베이스 소프트웨어를 활용하여 용어 정보를 관리하려는 시도가 시작됨.
 - legacy DB: Eurodicautom (Commission), TIS (Council), Euterpe (EP), Euroterms (Translation Centre), CDCTERM (Court of Auditors)

The screenshot shows the EURODIC/AUTOM web interface. At the top, it says "EURODIC/AUTOM a translator's best friend on the web". Below this, there's a search form with a text input field containing "patent". Above the input field, it asks "Are you looking for a ☒ Term or an ☐ Abbreviation?" and "Enter words/abbreviation:". Below the input field, there are radio buttons for "partial match" (selected), "all words", and "as is". To the right of these buttons is a text input field for "Return no more than" followed by "100" and "records". There are buttons for "Look it up" and "Clear Form". Below the search form, there are three columns of language selection lists: "Source language:", "Target language(s):", and "Display additional info:". The "Source language:" list includes Danish, Dutch, English (selected), French, German, Italian, Portuguese, and Spanish. The "Target language(s):" list includes ANY (selected), Danish, Dutch, English, French, German, Italian, and Portuguese. The "Display additional info:" list includes Abbreviation, Author, Subject field, Terminology Bureau, Definition, Identification Number, Technical Note, and Phraseology. At the bottom, there's a "Subject code(s):" section with a list including Informatics, Insurance, Law (selected), and Mechanics.

The screenshot shows the IATE (Interactive Terminology for Europe) web interface. At the top, it says "iate European Union terminology". Below this, there's a search bar with the text "world heritage". To the right of the search bar are buttons for "Last Queries (+)", "Saved queries (+)", and "Reset Search settings". Below the search bar, there are two columns of language selection lists: "Source language" and "Target language". The "Source language" list includes bg, cs, da, de, el, en (selected), es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv, and mul. The "Target language" list includes bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv, and mul. Below the language selection lists, there are four boxes showing statistics: "Searches last week" (1 066 866), "Number of terms" (7 992 976), "Number of entries" (958 314), and "Modifications last week" (13 722). To the right of these boxes is a section titled "About IATE" with a description of the project. At the bottom, there are buttons for "About IATE", "FAQ", "Download IATE", and "IATE brochure".

해외사례 - IATE

- 기관별 DB 시스템의 문제점이 제기되기 시작
 - ✓ 모든 EU 기관의 최신 용어 데이터에 접근할 수 있는 단일 플랫폼이 존재하지 않는다.
 - ✓ 사용자가 피드백을 제시할 수 있는 방법이 없다. (데이터 첨가, 변경 등과 관련한 제안)
 - ✓ 신규 용어의 생산 및 갱신이 상대적으로 느리다.
 - ✓ 기관 간 용어 사용에 일관성이 부족하고 표준화 시키기 어렵다.
 - ✓ 기관 간의 협업이 쉽지 않고 그 결과 동일 노력이 중복해서 발생한다.
- 개별 데이터베이스를 웹 기반의 단일 인프라로 통합할 필요성이 대두됨.
- 2004년 용어 관리를 위한 유럽연합 내부용 DB로 사용 개시
- 2007년 일반 사용자를 위한 온라인 DB 서비스 개시

해외사례 - IATE

“LIVE DATABASE”

- 기존에 사용되던 데이터베이스의 용어 정보를 IATE상에서 통합.

기관별로 구축되었던 데이터들이 대량 입력 방식을 통해 IATE에 적재되었기 때문에,
데이터베이스 전체의 일관성을 제고하는 이른바 “통합 프로젝트(consolidation project)”를 지속적으로 수행함.

- 신규 용어 정보의 입력

새로운 프로젝트를 수행하거나 번역 업무를 진행하는 과정에서 발견되는 신규 용어를 유럽연합의 24개 공식 언어로 입력

- 일반 사용자들이 추가하는 용어를 검증

IATE가 일반 사용자에게 공개된 이후로 누구나 원하는 용어를 데이터베이스에 추가할 수 있음.

일반 사용자가 추가한 용어는 용어 전문가의 검증을 거쳐 IATE에 입력됨.

- ‘신뢰도 평가 등급(reliability value)’과 같이 용어의 신뢰도를 판단할 수 있는 부가 정보를 함께 제공